

Regeringens Proposition till Riksdagen om godkännande av vissa betämmelser i överenskommelsen med Ukraina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Ukraina den 14 maj 1992 ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar. Finland har i stort sett motsvarande överenskommelser med Bulgarien (FördrS 39–40/85), Egypten (FördrS 2–3/82), Kina (FördrS 3–4/86), Malaysia (FördrS 78–79/87), Sri Lanka (FördrS 53–54/87), Ungern (FördrS 19–20/89), Polen (FördrS 23–24/91), Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken (FördrS 72–73/91) och Ryssland (igånget mellan Finland och Sovjetunionen FördrS 57–58/91).

Genom överenskommelsen strävar man efter att främja och utvidga de kommersiella och ekonomiska relationerna mellan Finland och Ukraina och skapa gynnsamma villkor för ökade investeringar i de båda fördragsslutande staterna. I överenskommelsen erkänns att främjande av och skydd för investeringar inverkar positivt på kapitalrörelsen och den kommersiella initiativkraften och ökar de båda ländernas ekonomiska välfärd.

Den ekonomiska reformen i Ukraina har

medfört och kommer att bereda nya möjligheter till samarbete i handeln mellan länderna och inom ekonomin. Ändamålet med överenskommelsen är att stöda dessa samarbetssträvanden genom att främja och underlätta finska investeringar i Ukraina, inberäknat finskukrainska samföretag. I överenskommelsen följs huvudsakligen samma principer som man iakttagit i Finlands tidigare överenskommelser om skydd för investeringar. I bestämmelserna som grundar sig på dessa principer försöker man skydda båda fördragsslutande parternas investeringar på den andra statens territorium.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att de konstitutionella formaliteterna för ikraftträdandet har uppfyllts.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft samma dag som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och ärendets beredning

Sedan Sovjetunionen upplöstes och Ukraina blev självständigt har det visat sig vara nödvändigt att ingå en överenskommelse med Ukraina om skydd för investeringar.

Ukraina är med tanke på sitt geografiska läge och sin ekonomiska potential en betydande samarbetspartner och ett viktigt marknadsområde för Finland. I de finska företagen

finns nu ett livligt intresse för samarbete i syfte att utvidga handeln med Ukraina. För att utveckla detta samarbete och främja investeringsverksamheten ansågs det från vår sida viktigt att i enlighet med internationell praxis ingå en överenskommelse med Ukraina om skydd av investeringar.

Värdet av handelsutbytet mellan Finland och Ukraina var år 1992 ca 206 milj. mk, varav

exportens andel var ca 162 milj. mk och importens andel ca 44 milj. mk. Innan Ukraina blev självständigt särskiljdes inte denna handel vid statistikföringen från den övriga handeln med Sovjetunionen. Det finns därför inte tillgång till jämförelsetal för att utvisa handelns omfattning under tidigare år. Det är dock uppenbart att såväl handelsutbytet som investeringarna mellan Finland och Ukraina avsevärt kommer att öka under de närmaste åren.

Förhandlingarna om överenskommelsen mellan Finland och Ukraina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar fördes under våren 1992. Överenskommelsen under-tecknades i Kiev den 14 maj 1992. I förhandlingsdelegationen var utrikesministeriet, handels- och industriministeriet, finansministeriet, tullstyrelsen och Industrins Centralförbund företrädare.

2. Överenskommelsens betydelse

Bestämmelserna i överenskommelsen ger Finland en ställning som mest gynnad nation i fråga om investeringar, möjliggör hemtagning av vinst och kapital, ger skydd mot nationalisering samt anger en mekanism för lösande av tvister. Överenskommelsen erbjuder således förmånliga betingelser för en tilltagande finsk investeringsverksamhet i Ukraina.

Enligt överenskommelsen skall vardera parten inom ramen för sina lagar och föreskrifter vid varje tillfälle säkerställa den andra partens investerare en skälig och rättvis behandling. Ingendera parten får, med vissa undantag, behandla den andra partens investeringar eller avkastningen av dessa mindre förmånligt än investeringar av företag och medborgare i en tredje stat. De investeringar som överenskom-

melsen gäller skyddas och säkerställs på parternas territorier enligt respektive parts gällande rätt. Genom överenskommelsen säkerställs även investerarens rätt att överföra investeringens avkastning samt inkomst av egendomsförsäljning till sitt hemland.

Ingendera parten kan nationalisera, expropriera eller omhänderta investeringar som den andra partens investerare gjort, med undantag av de fall då nationaliserandet motiveras av allmänna intressen. Åtgärderna är förenade med bestämmelser om diskrimineringsförbud och en skälig och effektiv ersättning. Investerare från bägge parterna, som förlorat investeringar på den andra partens territorium och lidit skada på grund av detta, behandlas vid återställande och ersättning av egendom, vid skadeersättning eller vid övrig prövning som gäller materiella värden lika förmånligt som medborgare och företag från en tredje stat.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljemannaförfarande och annat förfarande som skall iaktas ifall det uppstår tvister om investeringarna mellan en investerare och en part eller mellan parterna.

För att följa att överenskommelsen iaktas träffas parternas representanter i tur och ordning i Finland och i Ukraina för att vid behov framlägga rekommendationer, bl.a. om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen påverkar inte statsbudgeten.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och territorium, som används i överenskommelsen.

Artikel 2. I artikeln anges de investeringar på vilka överenskommelsen skall tillämpas.

Artikel 3. I artikeln ingår bestämmelser om

en skälig och rättvis behandling av de mottagna investeringarna i enlighet med internationell rätt.

Artikel 4. Enligt bestämmelserna i artikeln garanteras investeringarna en behandling enligt mest gynnad nation samt preciseras vad detta innebär i samband med ersättningar för skador på grund av krig, väpnad konflikt, utlysande av

undantagstillstånd eller samhällseliga oroligheter. Enligt artikeln gäller dock inte denna behandling fördelar, företrädesrätt eller ersättningsgrunder som följer av tullunioner eller frihandelsområden som grundats eller eventuellt kommer att grundas i framtiden, avtal för hindrande av dubbelbeskattning eller andra internationella överenskommelser som helt eller delvis gäller beskattning.

Artikel 5. I artikeln anges de villkor som gäller vid nationalisering, expropriering och omhändertagande av investeringar.

Artikel 6. Parterna förbinder sig att i fritt konvertibel valuta överföra lös egendom som hör till investeringarna, jämte därtill anslutna betalningar, speciellt då dessa gäller vinster, dividender, räntor, royaltier, licensbetalningar, provisioner, betalning för teknisk assistans och teknisk service, lån eller till andra motsvarande förbindelser hörande amorteringar i form av penningmedel, penningmedel som tillfaller investeraren då han säljer investeringar eller då investeringar avvecklas partiellt eller totalt samt löneinkomster eller övriga förvärvsinkomster som tillfaller medborgare i investerarens hemland.

Artikel 7. Enligt artikeln bidrar parterna till att säkerställa gynnsamma betingelser för verksamheten inom de företag som grundats eller skall grundas på basis av de investeringar som avses i överenskommelsen, liksom även de investeringar som grundar sig på tillstånd och koncessioner för affärsverksamhet, samt dessa investeringars funktion, medräknat tillgången på råvaror, energi och arbetskraft, transporter, finansiering och betalningsrörelse samt tillståndsprövning.

Artikel 8. I artikeln konstateras att parternas representanter i tur och ordning träffas i Finland och Ukraina för att följa att överenskommelsen iakttas, och för att vid behov framlägga rekommendationer bl.a. om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen.

Artikel 9. Rättsliga tvister mellan den ena partens investerare och den andra parten skall underställas det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat (FördrS 3-4/69), sedan bägge parterna anslutit sig till detta arrangemang, eller avgöras av en internationell ad hoc skiljedomstol. I ad hoc skiljemannaförfarandet tillämpas

reglerna för skiljemannaförfarandet enligt För-
enta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

Artikel 10. Tvister mellan parterna, som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall om möjligt avgöras på diplomatisk väg. Kan en tvist inte avgöras på detta sätt, skall den på någondera partens begäran hänskjutas till en ad hoc skiljedomstol för avgörande.

Artikel 11. Om en part eller dess utsedda ombud på grundval av en garanti betalar ett belopp till någon som enligt överenskommelsen är en investerare, får parten i fråga eller partens behöriga myndigheter genom substitution investerarens rättigheter.

Artikel 12. Bestämmelserna i överenskommelsen begränsar inte de rättigheter och förmåner som beviljas enligt den nationella lagstiftningen eller internationell rätt.

Artikel 13. Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att de konstitutionella formaliteterna för ikraftträdandet har uppfyllts. Överenskommelsen är i kraft 15 år. Vardera parten kan genom ett skriftligt meddelande på diplomatisk väg ett år i förväg säga upp överenskommelsen vid utgången av den ursprungliga tiden på 15 år eller när som helst efter det. Beträffande investeringar som har gjorts innan överenskommelsen upphör att vara i kraft fortsätter överenskommelsen att gälla ytterligare femton år efter utgången av dess giltighetstid.

2. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel 5 kan en part endast på villkor som närmare anges i artikeln expropriera eller nationalisera investeringar som gjorts av den andra partens investerare. I artikeln ingår även bestämmelser om ersättningar som skall betalas på grund av sådan expropriation, om räntor på dessa ersättningar och om tidtabellen för betalningarna.

Enligt 6 § 3 mom. regeringsformen skall om expropriation stadgas genom lag. Även om detta lagrum egentligen gäller endast finska medborgares allmänna rättigheter och rättskydd, bör det anses att expropriation av utlänningars egendom är en fråga som till följd av rådande rättsuppfattning och med stöd av internationella överenskommelser hör till lag-

stiftningens område även generellt sett. De nämnda bestämmelserna i artikeln som gäller förfarandet vid betalning av ersättningar står dessutom delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför hör bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen till området för lagstiftningen.

Bestämmelserna i artikel 9 om obligatoriskt skiljemannaförfarande mellan en investerare och staten kan strida mot stadgandena om rättegångsförfarandet, i synnerhet i fråga om expropriation. Av denna anledning hör bestämmelserna i artikel 9 till området för lagstiftningen.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Kiev den 14 maj 1992 mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Ukraina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1§

Bestämmelserna i den i Kiev den 14 maj 1992 mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2§

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3§

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 14 maj 1993

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Minister Pekka Tuomisto

ÖVERENSKOMMELSE

mellan republiken Finlands regering och Ukrainas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och Ukrainas regering, vilka nedan kallas parterna,

som strävar efter att främja och utvidga de kommersiella och ekonomiska relationerna mellan Republiken Finland och Ukraina på basis av likställdhet och ömsesidig fördel,

som önskar skapa gynnsamma betingelser för ökade investeringar på båda parternas territorier,

som erkänner att främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar ökar den kommersiella initiativkraften att utveckla de ekonomiska relationerna mellan länderna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse

a) avser uttrycket "investering" alla slags tillgångar i anslutning till ekonomisk verksamhet och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande

1) lös och fast egendom och annan äganderätt såsom inteckning och pant,

2) andelar i bolag, aktier och debenturer eller andelar i juridiska personers egendom,

3) rätt till pengar eller fordran med penningvärde eller en prestation av ekonomiskt värde,

4) immateriella rättigheter, inklusive rättigheter som är anslutna till olika slag av upphovsrätt, patent, varumärken, servicemärken, firmor, industriell mönsterrätt, affärshemligheter, tekniska processer och know-how samt goodwill,

5) tillstånd och koncessioner för affärsverksamhet, inklusive de som avser prospektering efter, förädling, utvinning eller tillgodogörande av naturtillgångar samt alla andra rättigheter som grundar sig på lag, avtal eller beslut av myndighet,

6) sådana investeringsvaror som på ett lag-

ligt sätt genom hyresavtal anskaffats för att användas av den som hyr godset, och som ansluter sig till sådana investeringar som avses i denna överenskommelse.

b) avser uttrycket "investerare"

1) en fysisk person som är medborgare i Finland eller Ukraina enligt den lagstiftning som gäller i hans eget land eller en juridisk person som har bildats i enlighet med gällande lagstiftning i Finland eller Ukraina, vilka personer enligt lagstiftningen i respektive land har rätt att göra investeringar på den andra partens territorium,

2) en juridisk person, vars centralort finns på endera partens territorium eller i en tredje stat, varvid en investerare från en part innehar en dominerande andel

3) en juridisk person som inte motsvarar beskrivningarna i punkt 1) eller 2), förutsatt att parterna gemensamt i varje enskilt fall godkänner den juridiska personen och var för sig varje investering som den juridiska personen planerar.

c) avser uttrycket "avkastning" penningbellopp och andra tillgångar som erhållits eller skall erhållas från investeringar, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande vinst, räntor, dividender och royaltier.

d) avser uttrycket "territorium" bägge parternas statsterritorier samt den ekonomiska zon, fiskezon och kontinentalsockel utanför parternas territorialvatten, där parterna i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion för att utforska, förädla och bevara naturtillgångar.

Artikel 2

Tillämpningen av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse tillämpas på investeringar som har gjorts i enlighet med

lagstiftningen i den part, på vars territorium investeringarna företas.

2. Med hänsyn till bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas denna överenskommelse på alla investeringar som parternas investerare har gjort på den andra partens territorium från och med den 1 januari 1946.

Artikel 3

Skydd för investeringar

Vardera parten skall vid varje tillfälle inom ramen för sina lagar och föreskrifter och i enlighet med internationell rätt säkerställa en skälig och rättvis behandling av de investeringar som gjorts av den andra partens investerare, jämte avkastningen av dessa investeringar.

Artikel 4

Bestämmelser om mest gynnad nation

Vardera parten säkerställer på sitt territorium en skälig och rättvis behandling av de investeringar som gjorts av investerare från den andra parten, jämte avkastningen av dessa investeringar.

1. Ingendera parten tillämpar på sitt territorium beträffande investeringar som investerare från den andra parten gjort enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, samt beträffande avkastningen av dessa investeringar, behandling som är mindre förmånlig än den som i en motsvarande situation tillämpas på investeringar som gjorts av investerare från en tredje stat, och på dessa investeringars avkastning.

2. För endera partens investerare, vars investeringar har skadats vid krig eller annan väpnad konflikt, utlysande av undantagstillstånd eller samhällseliga oroligheter på den andra partens territorium, skall denna andra part säkerställa en behandling som inte är mindre förmånlig än den behandling som parten i fråga beviljar investerare från en tredje stat beträffande återställande av egendom, ersättande av egendom, skadeersättningar eller övrig prövning som gäller materiella värden.

De betalningar som avses i stycket ovan skall betalas i fritt konvertibla valutor och betalningarna skall vara fritt överförbara från ett land till ett annat.

3. Den behandling som avses i punkterna 1–2 gäller dock inte fördelar, företrädesrätt

eller ersättningsgrunder som någondera parten beviljar tredje staters investerare, investeringar eller avkastning

— på basis av avtal som gäller redan grundade eller i framtiden eventuellt grundade tullunioner eller frihandelsområden,

— i enlighet med avtal för hindrande av dubbelbeskattning,

— i enlighet med någon annan internationell överenskommelse som helt eller delvis gäller beskattning.

Artikel 5

Expropriering

1. Inga investeringar som den ena partens investerare gjort på den andra partens territorium kan nationaliseras, exproprieras eller omhändertas, eller underkastas åtgärder med samma följder som nationalisering eller expropriering (och som senare kallas expropriering), med undantag av de fall då allmänt intresse kräver dylika åtgärder som inte får vara diskriminerande och vilka omedelbart följs av en skälig och effektiv ersättning tillämpas bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel för att säkerställa att en investerare från den andra parten erhåller ersättning.

En sådan ersättning skall täcka de exproprierade investeringarnas reella värde omedelbart innan exproprieringen blev känd i offentligheten eller före tidpunkten för exproprieringen. Ersättningen skall betalas inom två månader från dagen för exproprieringen. På ersättningen räknas under denna tid fram till betalningsdagen ränta enligt den normala kommersiella räntefot som fastställs av centralbanken. Ersättningen skall kunna betalas effektivt och överföras fritt i fritt konvertibla valutor enligt den officiella valutakursen vid tidpunkten för fastställandet av värdet.

En investerare har, då intrång gjorts i hans investeringar, rätt till en snabb undersökning av fallet, utförd i enlighet med den exproprierande partens lagstiftning av denna parts judiciella eller andra opartiska organ, liksom även rätt till fastställande av investeringens värde enligt de principer som angetts i föregående punkt.

2. Exproprierar någondera parten i enlighet med gällande lagstiftning egendom av ett sådant bolag eller företag som grundats på partens territorium, i vilket den andra partens

investerare äger aktier, tillämpas bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel för att säkerställa att en investerare från den andra parten erhåller ersättning.

Artikel 6

Överföring av betalningar, avkastning och lös egendom som gäller investeringar

Vardera parten säkerställer att den andra partens investerare får överföra lös egendom som anknyter till investeringarna obehindrat och utan oskäligt dröjsmål, dock senast inom tre månader, liksom även överföra betalningar som anknyter till investeringarna i fritt konvertibel valuta, speciellt då betalningarna gäller

1) vinster, dividender, räntor, royaltyer, licensbetalningar, provisioner, betalning för teknisk assistans och teknisk service och annan avkastning från investeringar av den andra partens investerare,

2) lån och amorteringar i form av penningmedel i anslutning till andra motsvarande förbindelser,

3) penningmedel som tillfaller investerare vid försäljning av investeringar eller partiell eller total avveckling av investeringar,

4) löneinkomster eller övriga förvärvsinkomster som tillfaller medborgare i investerarens hemland för arbete de utför i anslutning till investeringar på stationeringslandets territorium.

Artikel 7

Främjande av investeringar

Parterna bidrar till att inom ramen för sin lagstiftning säkerställa gynnsamma betingelser för verksamheten inom de företag som grundats eller skall grundas på basis av de investeringar som avses i denna överenskommelse, liksom även för investeringar som grundar sig på sådana tillstånd och koncessioner som avses i artikel 1 punkt a) 5 i denna överenskommelse samt för dessa investeringars verksamhet inklusive tillgången på råvaror, energi och arbetskraft, transporter, finansiering och betalningsrörelse samt tillståndsprovning.

Artikel 8

Uppföljning av investeringsverksamheten

För att följa att denna överenskommelse iaktas träffas parternas representanter i tur

och och ordning i Finland och Ukraina för att vid behov framlägga rekommendationer bl.a. gällande tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen.

Artikel 9

Tvister mellan en part och en investerare

1. Rättsliga tvister mellan den ena partens investerare och den andra parten rörande den förras investering på den senares territorium i vilka inte uppnåts någon överenskommelse inom tre månader efter det att det framställts ett skriftligt krav, kan på någondera partens begäran underställas antingen

a) internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (i det följande kallat "centralorganet") med beaktande av tillämpliga bestämmelser i den i Washington D.C. den 18 mars 1965 ingångna konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, såvida båda parterna tillträtt denna konvention, eller

b) en internationell ad hoc skiljedomstol som skall upprättas med stöd av de gällande bestämmelser om skiljemannaförfarande som antagits av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt. Parterna kan skriftligen komma överens om ändringar i dessa bestämmelser.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel om underställande av tvister till skiljemannaförfarande, har en investerare rätt att välja förlikning innan tvisten underställs skiljemannaförfarande.

3. Parterna erkänner och verkställer skiljedomen enligt den i New York år 1958 upprättade konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar.

Artikel 10

Tvister mellan parterna

1. Tvister som uppstår mellan parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt avgöras på diplomatisk väg.

2. Kan en tvist mellan parterna inte avgöras på detta sätt, skall tvisten på någondera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol för avgörande.

3. En sådan skiljedomstol inrättas för varje enskilt fall på följande sätt. Sedan begäran om skiljemannaförfarande framställts skall vardera

parten inom två månader utnämna var sin medlem till domstolen. Dessa utnämnda medlemmar skall sedan utse en medborgare i en tredje stat, som med de båda parternas samtycke utnämns till domstolens ordförande. Ordföranden skall utnännas inom två månader räknat från utnämningen av de båda andra medlemmarna.

4. Om de behövlige utnämningarna inte verkställts inom de tidsfrister som fastställts i stycke 3 i denna artikel, kan någondera parten, om inte annat avtalats, be Internationella domstolens ordförande verkställa utnämningarna i fråga. Är ordföranden någondera partens medborgare eller är han annars förhindrad att fullgöra uppgiften, skall vice ordföranden ombes att verkställa utnämningarna. Är vice ordföranden någondera partens medborgare eller är han annars förhindrad att fullgöra uppgiften, skall följande medlem av Internationella domstolen som har de flesta tjänsteåren och som varken är någondera partens medborgare eller annars förhindrad ombes att fullgöra uppgiften att verkställa de behövlige utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fattar beslut med enkel majoritet. Dess beslut är bindande för vardera parten. Parterna svarar med lika stora delar för de kostnader som föranleds av ordföranden och skiljedomstolens medlemmar. Skiljedomstolen kan dock i sitt beslut ålägga den ena parten att svara för en större del av kostnaderna och ett dylikt beslut är bindande för vardera parten. Domstolen fastställer sina egna procedurregler.

Artikel 11

Substitution

Betalar en part eller dess utsedda ombud på grundval av en garanti, som den beviljat i

anslutning till investeringar gjorda av en investerare från denna part, ersättning till investeraren, övertar den först nämnda parten eller dess behöriga myndighet de rättigheter som enligt denna överenskommelse tillkommer investeraren.

Artikel 12

Nationell lagstiftning och internationella fördrag

Bestämmelserna i denna överenskommelse begränsar inte de rättigheter och förmåner som beviljas enligt den nationella lagstiftningen eller internationell rätt.

Artikel 13

Ikraftträdande, giltighetstid och upphörande

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag då parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att de konstitutionella formaliteterna för ikraftträdandet har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse är i kraft femton (15) år och fortsätter därefter gälla om den inte sägs upp enligt punkt 3 i detta kapitel.

3. Vardera parten kan genom att skriftligen på diplomatisk väg meddela den andra parten ett (1) år i förväg säga upp denna överenskommelse vid utgången av den ursprungliga tidsperioden på femton (15) år eller när som helst efter detta.

4. Beträffande investeringar som har gjorts innan denna överenskommelse upphör att vara i kraft fortsätter bestämmelserna i artiklarna 1—12 att gälla ytterligare femton (15) år efter utgången av överenskommelsens giltighetstid.

Upprättad i Kiev den 14 maj 1992 i två original på finska och ukrainska, vilka båda har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

Paavo Väyrynen

För Republiken För Ukrainas regering

Anatoli Zlenko